

Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wziąłem — mały zwój z — ręki — zwiastuna, i zjadłem go, i był w — ustach mych jak miód słodki i kiedy zjadłem go, stał się gorzki — brzuch mój.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wziąłem mały zwój z ręki zwiastuna i zjadłem go i był w ustach moich jak miód słodki a gdy zjadłem go został uczyniony gorzkim żołądek mój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziąłem zatem mały zwój z ręki anioła i zjadłem go; i był w moich ustach słodki jak miód, a gdy go zjadłem, zrobiło mi się gorzko na żołądku.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wziąłem (ten) mały zwój z ręki zwiastuna i zjadłem go, i był w ustach mych jak miód słodki. I gdy zjadłem go, gorzki stał się brzuch mój.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wziąłem mały zwój z ręki zwiastuna i zjadłem go i był w ustach moich jak miód słodki a gdy zjadłem go został uczyniony gorzkim żołądek mój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wziąłem zatem z ręki anioła mały zwój. Zjadłem go. I rzeczywiście, w ustach był słodki jak miód, natomiast gdy go połknąłem, poczułem gorycz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wziąłem książeczkę z ręki anioła i zjadłem ją, a była w moich ustach słodka jak miód. Lecz gdy ją zjadłem, mój brzuch nappełnił się goryczą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wziąłem książeczki z ręki Anioła i zjadłem je, a były w ustach moich słodkie jako miód; ale gdym je zjadł, gorzko było w brzuchu moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziąłem książkę z ręki anioła i zjadłem ją: i była w uściech moich słodka jako miód, a gdym ją zjadł, brzuch mój zgorzkniał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wziąłem książeczkę z ręki anioła, i połknąłem ją, a w ustach moich stała się słodka jak miód, gdy zaś ją spożyłem, goryczą nappełniły się moje wnętrzności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziąłem więc książeczkę z ręki anioła i zjadłem ją, a była w ustach moich jak słodki miód; a gdy ją zjadłem, żołądek mój pełen był gorzkości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wziąłem ten mały zwój z ręki anioła, i zjadłem go, a był w moich ustach słodki jak miód. Kiedy jednak go zjadłem, stał się gorzki w moim żołądku.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wziąłem maleńki zwój z dłoni anioła

¹⁾ Słodkie bywa to, że Bóg mówi; gorzkie to, co mówi.

	literacki		i połknąłem go. W moich ustach był słodki jak miód, ale gdy go zjadłem, mój żołądek napełnił się goryczą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wziąłem tę książeczkę z ręki anioła. Zjadłem ją. W ustach moich była słodka jak miód, a kiedy ją połknąłem, moje wnętrzności napełniły się goryczą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wziąłem ten niewielki zwój z ręki anioła i włożyłem do ust. Poczułem wtedy smak miodu, a gdy połknąłem, gorycz napełniła mi żołądek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziąłem zatem książeczkę z ręki anioła i połknąłem ją, a w ustach moich stała się słodka jak miód, a gdy ją zjadłem, wnętrzności moje napełniły się goryczą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я взяв книгу з руки ангела, і з'їв її, і була в моїх вустах, наче солодкий мед; а коли з'їв її, була гіркою в моєму животі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wziąłem z ręki anioła mały zwój i go zjadłem, a był w moich ustach słodki jak miód; lecz gdy go zjadłem, mój brzuch został napełniony goryczą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wziąłem mały zwój z dłoni anioła i zjadłem go, i w moich ustach był słodki jak miód, ale gdy go połknąłem, mój żołądek napełniła gorycz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wziąłem z ręki anioła mały zwój, i zjadłem go, a w moich ustach był słodki jak miód, lecz gdy go zjadłem, mój brzuch napełnił się goryczą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wziąłem go więc z ręki anioła i zjadłem. I rzeczywiście—w ustach był słodki jak miód, ale gdy go połknąłem, poczułem w żołądku gorycz.